

الملحق (أ)

الرقم	النص المصدر	النص الهدف	الفئات
١	Rumah dibuat daripada kayu cengai .	...وهو مصنوع من <u>خشب «تشنجاي»</u> ...	الإيكولوجيا
٢	...di tengah-tengah jajahan Kinta...	...في <u>قلب منطقة «كينتا»</u> بولاية بيراق...	
٣	...bapak ialah seorang kerana gomen di Batu Gajah .	...إن كان يعمل كاتباً في الإدارة الحكومية <u>بباتو غاجه</u> .	
٤	...terdapat banyak sarang burung tempua ...	...ونحن نشاهد عشش <u>طيور الحباك</u> ...	
٥	Bila malam, bapak burung tu keluar tangkap kelip-kelip .	ويخرج في الليل ليصطاد <u>اليراعات</u> ...	
٦	Teman tak tau berenang dan belum pulak tau cara memegang ikan keli, semilang, haruan, puyu atau udang galah .	إن لم أكن أجد السباحة ولا أعرف كيف أمسك <u>بأسماك القرموط، وسلور، وقريتا، وسمك السيار وكذلك الجمبري</u> .	
٧	“Ha! Kalau kamu nak tau itu dia periok kera ,” kata Meor Din.	«ها...! هذه نبتة <u>قدور القرد</u> ».	

	ولكن هذه الطريقة كانت خطيرة مع بعض أنواع السمك مثل «هاروان» حيث أنها ستصبح مفترسة حينما تحاصر.	Tapi cara ini bahaya juga sebab setengah ikan seperti ikan haruan menjadi betul-betul bengis bila dia terkepung.	٨
	بالإضافة إلى أن هناك <u>طُعم برائحة كريهة</u> .	Tambahan pulak ada umpan nyiur busuk .	٩
	وفي موسم الفواكه، كنا نعمل في حراسة أشجار (الدوريان) التي يملكها العم ميور يوسف.	Bila musim buah kami akan bertugas menjaga pokok-pokok durian Meor Yusof.	١٠
	دعانا وقدم لنا بعض الشكولاتة (وهي في الحقيقة عبارة عن تانبول أي نوع من ورق بعض النباتات وفوفل).	“Makan coklat ini,” tiba-tiba dia mempelawa sambal menghulurkan kami sedikit ‘coklat’ (yang sebenarnya ialah sirih dan pinang).	١١
	فهو كل يوم يطلب من أجه على <u>سَعْفَة نخيل التنبول</u> .	Hari-hari dia suruh teman tarik dia atas upih pinang .	١٢
الثقافة المادية	وكانوا دائما يدعوني معهم لمشاهدة الفخ...	Sudah banyak kali mereka mengajak teman mengikut mereka memeriksa bubu atau lukah ...	١٣
	طبق من الأرز الأصفر	Pulut kuning satu pinggan	١٤

وعادة كنا نأكل <u>الموز المقلي</u> أو <u>التايوكا المقلية</u> أو <u>التايوكا</u> <u>المسلوقة</u> أو <u>الموز المسلوق</u> ...	Biasanya kami makan <u>goreng pisang</u> atau <u>goreng ubi kayu</u> . Atau <u>pisang rebus</u> ... tak pun <u>ubi rebus</u> .	١٥
وأحيانا تعمل أمي ألد الحلويات في العالم.... وهي <u>حلوى</u> <u>بنكنج</u> .	Tapi sekali-sekala emak buat kuih yang paling sedap sekali dalam dunia - <u>kuih benggang</u> .	١٦
وتصنع من مسحوق الأرز، <u>حليب جوز الهند</u> ، البيض و <u>السكر</u> <u>النخلي</u> .	Dibuat dari tepung beras, <u>santan</u> , telur dan <u>gula kabung</u> .	١٧
الكرة الثلجية	Ais kepal	١٨
فأألانج، الذي كان خادماً في المسجد، كان يعطينا <u>الأرز</u> <u>الأصفر</u> و <u>كاري الدجاج</u> أو <u>اللحم</u> ...	Pak Alang, tok siak masjid tu, upah kami dengan <u>pulut kuning</u> sama <u>kari ayam</u> atau <u>daging</u> ...	١٩
ظهرنا نحن الثلاثة في أجمل ملابس « <u>باجو ملايو</u> »...	Kami bertiga bergaya benar dengan <u>baju Melayu</u> yang cantik.	٢٠

	...فما كانوا يسمحون لنا أن نأكل إلا <u>الأرز</u> و <u>السّمك</u> <u>المجفف</u> ... ونشرب الماء الدافئ.	...ada ke patut kami cuma diberi <u>makan nasi dengan ikan kering</u> ... dan <u>minum air masak</u> saja...	٢١
	إزار «باتيك»	<u>Kain batik</u> satu helai	٢٢
	وكنّت مسروراً جداً حينما أركب <u>دراجته الصينية</u> .	Seronok betul duduk atas <u>galang</u> “Elswick” bapak tu.	٢٣
	ونادراً ما ترى <u>السيارات</u> تمر عليها؛...	<u>Motokar</u> pun jarang-jarang benar lalu.	٢٤
	لم نضيع فرصة ونحن ننتظر <u>قطار البريد</u> ...	Kami tak pernah miss menunggu <u>keretapi mel</u> ...	٢٥
	كُشِكُ التلج باللوز	Kedai ais kacang	٢٦
	...كنا نذهب إلى <u>المقهى</u> التي تقع أمام المسجد.	...kami pun pergi ke <u>kedai kopi</u> di depan masjid.	٢٧
الثقافة الاجتماعية	وكانت <u>المولدة جدي</u> ...	<u>Mak bidannya</u> ialah opah teman sendiri.	٢٨

...خالتي «وان شو خديجة»...	...emak saudara teman, Wan Cu Khatijah,...	٢٩
بدأ الضيوف ينشدون أنشودة: «مرحبا» (أنشودة عن رسول الله).	...mula menyanyikan marhaban .	٣٠
...وذلك بمناسبة حلق الشعر والحمل على المهد.	...iaitu istiadat cukur kepala dan naik buaian .	٣١
فأألانج، الذي كان <u>خادماً</u> في المسجد، كان يعطينا الأرز الأصفر وكاري الدجاج أو اللحم...	Pak Alang, tok siak masjid tu, upah kami dengan pulut kuning sama kari ayam atau daging...	٣٢
وبعد ذلك رافقنا العريس إلى بيت آخر مجهز لنا <u>ليقوم فيه العريس بالتجهيز</u> .	Selepas itu rombongan yang teman ikut tadi turun mengiringi pengantin lelaki ke sebuah rumah lain untuk bertanggung .	٣٣
ستقام مراسم الزفاف التقليدية «برسنديغ» آخر للمرة الثانية. ومأدبة عشاء.	...untuk acara bersanding dan makan kenduri .	٣٤
بدأت أنغام موسيقى «جوكيت» يعلو صداها.	Muzik rentak joget mula berbunyi.	٣٥

...أخذونا نحن الثلاثة إلى النهر للتمرغ فيه، ورافقَتْنَا <u>فرقة</u> <u>الدُّفوف</u> ومعها المدعوون من أهل القرية.	...kami bertiga diarak ke sungai untuk berendam dengan <u>iringan pasukan rebana</u> kampung dan para jemputan.	٣٦
واستُؤجِرَ للحفلة من <u>النوادي</u> في مدينة إيبوه.	Mungkin perempuan-perempuan ni disewa dari <u>keberet</u> di Ipoh.	٣٧
...فقد أرسلني إلى بيت الأستاذ سيد أحمد <u>لأتعلم تلاوة القرآن الكريم</u> .	...teman telah hantar <u>mengaji Quran</u> di rumah Tuan Syed Ahmad.	٣٨
لقد بدأت أتعلم <u>الصلاة</u> في دروس الأستاذ سيد أحمد الإضافية،...	Teman sudah mula belajar <u>sembahyang</u> dalam kelas tambahan Ustaz Syed Ahmad.	٣٩
صعد أبي عاجلاً إلى <u>الطابق الأعلى</u> ...	Dibawaknya teman ke <u>anjung</u> ...	٤٠
وكانت جدتي ترغب في أن تقام حفلة <u>الختان</u> في بيتها،...	Telah menjadi hasrat Opah supaya <u>upacara bersunat</u> itu diadakan di rumahnya.	٤١